



ЭТИКА РЕДАКТИРОВАНИЯ

<http://ru.just-translate-it.com/etika-redaktirovaniya/>

Как и многим переводчикам, мне доводится вычитывать переводы своих коллег. Как и многие переводчики, я минимум однажды столкнулась с негативным отзывом о своей работе от редактора. Интересно, связан ли данный факт с тем, что речь шла об объемном заказе (21 000 слов), который помимо меня предлагали другому переводчику, но по факту ему досталось лишь редактирование? Вероятно, нет...

Было не совсем очевидно, что побудило проверяющего назвать мой перевод «низкопробным» при *очень* небольшом количестве ошибок в тексте узкотехнической направленности. Причем источником части ошибок стала память переводов. Человек хотел самоутвердиться? Или, возмущенный тем, что желанный заказ отдали мне, решил продемонстрировать свой уровень за мой счет? Не самый этичный путь, но было интересно, принес ли он желаемый результат.

Мой друг и коллега-лингвист Саша Вард когда-то занимал должность администратора проектов в крупном переводческом агентстве. Описав ему ситуацию, я поделилась сомнениями. Хотелось узнать, часто ли такое случается в нашей отрасли и сталкиваются ли с этой проблемой бюро переводов. «Да постоянно, — ответил он. — Из-за излишней требовательности нам приходилось отказываться от многих [редакторов]».

Внимательность и доскональность важны, но где начинается «придирчивость»? Там, где критику нельзя обосновать. Если я критикую работу другого переводчика, то делаю все, чтобы менеджер проекта или непосредственно клиент понимали, чем я руководствуюсь. Подбираю примеры ошибок, указываю необходимые правки. Стараюсь по возможности дать пояснения и всегда пробую разобраться и понять, что привело к подобному результату — от недостаточного опыта в тематике до сложности самого текста. Я абсолютно уверена, что мы обязаны вести себя корректно по отношению к коллегам. Безосновательная критика в попытке добиться дополнительных объемов недопустима. Слова Саши — лишнее тому подтверждение: придирчивый редактор портит лишь собственную репутацию. И обязательно отмечайте качественную работу. Вы не только поступаете правильно и честно, но и оказываете услугу клиенту. Плюс демонстрируете свою объективность и честность. А клиенты, как правило, предпочитают работать с теми, кто объективен и честен.

Даже получив перевод хорошего качества, тщательно проверяйте его, если заказчик не оговорил иное. Не советую возвращать его нетронутым, указав примерное время, которое заняла бы реально выполненная работа. Возможно, читатели блога сочтут подобный совет абсурдным. Но поверьте, случается и такое. Иногда, просматривая собственные переводы после редактирования, я замечала полное отсутствие правок. При этом вопиющая опечатка или повторяющееся слово должны были броситься в глаза любому мало-мальски старательному редактору, не будучи очевидными для переводчика (поэтому, собственно, переводам и нужна вычитка). Всегда подходите к работе тщательно. В ином случае рискуете разочаровать конечного заказчика и потерять его либо серьезно подпортить отношения со своим агентством.

Какими важными этическими принципами руководствоваться при редактировании переводов?

1. Смотрите на вещи шире. Помните, что стиль других переводчиков отличается от вашего собственного. Изменения нужно вносить, только если они реально повышают качество готового документа. Никто не давал вам полномочий навязывать свой стилистический диктат остальному миру.

2. Будьте скрупулезными. Даже если качество перевода кажется отличным, почивать на лаврах рано. Тщательно вычитайте весь документ и не поддавайтесь искушению отослать работу без полной проверки.

3. Будьте честными. Если перевод превосходный, скажите об этом. Честность вызовет у клиента лишь уважение.

4. Держите клиента в курсе. Если перевод исключительно плох, сообщите об этом. Возможно, переводчику дадут шанс исправить свою работу. В этом случае клиент сэкономит время на вычитке (уложившись в сроки) и свои средства.

5. Кратко охарактеризуйте качество перевода. С прямыми клиентами это не всегда уместно (особенно если текст на редактирование отправил сам переводчик, да еще и обидчивый). Но агентства такой шаг оценят. Даже пара

предложений — уже ценная информация, за которую они будут благодарны. Это шанс показать, что вам не зря доверили работу. Впрочем, свои комментарии лучше ограничить парой строк, если, конечно, речь не идет об исключительно низком качестве перевода.

6. Критикуя, оставайтесь корректными и не преувеличивайте. Слова из разряда «низкопробный» или «ужасный» применимы только к худшим переводам от полуграмотных носителей любого языка или к продуктам Google Translate (все мы с ними знакомы!). Критика должна быть справедливой, но без перехода на личности.

7. Проявляйте понимание. Если речь идет о действительно сложном техническом тексте, сжатых сроках или проблемном для чтения файле PDF, постарайтесь войти в положение переводчика и объясните клиенту, чем, на ваш взгляд, отчасти объясняются возможные проблемы. Само собой, подтверждая заказ, переводчик должен был все учесть, но, в конце концов, все мы только люди. Проявите честность и толику человечности — это обязательно оценят.

8. Подтверждайте критику. Если считаете, что порядок слов в оригинальном переводе никуда не годится, процитируйте в качестве примера одно–два предложения. Если уверены, что над переводом трудился Google Translate, попробуйте пропустить через него пару предложений, чтобы это доказать. Если оказалось, что один и тот же термин в одинаковом контексте переведен по-разному, перечислите найденные варианты — и укажите предпочтительный на ваш взгляд. Для клиента это особенно важно, если он хочет подать жалобу на переводчика и/или пересмотреть гонорар за сделанную работу.

9. Будьте открытыми и учитесь у коллег! Редактирование и вычитка переводов — отличная возможность изучать работу других. Не исключено, что ваш любимый перевод конкретной фразы кто-то передаст по-своему, лаконичнее. Оставайтесь открытыми для новых стилей и приемов. Но не повторяйте чужих ошибок! Каждый заказ — это шанс узнать нечто новое и стать опытнее.